

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.
« 15 »  20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 20 25 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в формировании у студентов системы представлений о специфике, методологии и технологии лингвокультурологического анализа художественного текста, а также обучении на практике использовать обширный концептуальный аппарат текстологии и стилистики для глубокого осмысления художественного текста как важнейшей составляющей духовной культуры народа.

Задачи изучения дисциплины:

– дать представление о специфике художественного текста, познакомить учащихся с различными аспектами и основными этапами лингвокультурологического анализа, а также с наиболее значительными достижениями лингвокультурологической науки в этой области.

– систематизировать знания обучающихся в области языковой экспрессии, образности, эмотивности, денотации, коннотации и стилистического контекста;

– обучить умению интерпретировать текст во всем многообразии содержательных и лингвистических аспектов, анализировать лексические и синтаксические стилистические приемы, типологические особенности текстов различных функциональных стилей и подстилей;

– осуществлять прагматическую адаптацию текста и функционально-стилевую дифференциацию языковых регистров, в результате чего обучающийся будет способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и английском языке.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* специфики восприятия и порождения текстов на естественном языке, особенностей лексического значения как особого информационного феномена, содержащего различные слои информации; *умения* осуществлять лингвистический анализ различных языковых единиц (от слова до текста), осуществлять комплексный лингвистический анализ текстов, включающий все ранее изученные виды анализов; *навыки* определения различных типов текста, структурных единиц и текстовых категорий, а также навыки интерпретации художественных текстов, принадлежащих к разнообразным литературоведческим школам, навыки выделения основных текстовых категорий и функционально-смысловых текстовых единиц.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», «Общая теория перевода», «Практика перевода»,

«Художественный перевод», «Филологические проблемы перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Основы анализа межличностной коммуникации в мультикультурной среде», «Социальная и территориальная вариативность английского языка», «Язык в его национальных вариантах (английский)», а также служит основой для декодирования текста, исследовательской и практической работы в области анализа, перевода и оформления текстов и функционирования их в устной и письменной коммуникации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	<p>ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития.</p> <p>ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития.</p> <p>Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-

Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	44 + 4	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Лингвокультурология как новая область науки. Лингвокультурологический аспект анализа слова и текста. Типология культуры. Культурные типы текстов. Лингвокультурологический концепт и аксиологическая картина мира. Контрастивный анализ. Тексты православно-славянской культуры и их место в системе национальных ценностей. Культурный и языковой код православного дискурса.

Тема 2. Прагматические свойства текстов диалектной культуры.

Роль текстов фольклорного типа в формировании национальных стереотипов. Пословицы, сказки, анекдоты и др. жанры. Национально-специфическое и универсальное для российской фольклорной культуры. Особая роль смеховой культуры.

Тема 3. Прагматические свойства текстов элитарной культуры. Роль текстов элитарной культуры в формировании национальных стереотипов. Особенности исторического развития элитарной культуры 19-20 веков. Роль художественной литературы в развитии общественного сознания.

Тема 4. Прагматические свойства текстов массовой культуры. Типология текстов массовой культуры. Характеристика текстов рекламы в политической и экономической сферах. Соотношение языковых и неязыковых текстов в рекламе.

Тема 5. Лингвокультурология текста.

Лингвокультурологические поля в языковой картине мира. Коды традиционной культуры в фольклорном, обрядовом и авторском тексте.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Лингвокультурология как новая область науки. Лингвокультурологический аспект анализа слова и текста. Типология культуры. Культурные типы текстов. Лингвокультурологический концепт и аксиологическая картина мира. Контрастивный анализ. Тексты православно-славянской культуры и их место в системе национальных ценностей. Культурный и языковой код православного дискурса.	2	-

2.	Тема 2. Прагматические свойства текстов диалектной культуры. Роль текстов фольклорного типа в формировании национальных стереотипов. Пословицы, сказки, анекдоты и др. жанры. Национально-специфическое и универсальное для российской фольклорной культуры. Особая роль смеховой культуры.	2	-
3.	Тема 3. Прагматические свойства текстов элитарной культуры. Роль текстов элитарной культуры в формировании национальных стереотипов. Особенности исторического развития элитарной культуры 19-20 веков. Роль художественной литературы в развитии общественного сознания.	2	-
4.	Тема 4. Прагматические свойства текстов массовой культуры. Типология текстов массовой культуры. Характеристика текстов рекламы в политической и экономической сферах. Соотношение языковых и неязыковых текстов в рекламе.	2	-
5.	Тема 5. Лингвокультурология текста. Лингвокультурологические поля в языковой картине мира. Коды традиционной культуры в фольклорном, обрядовом и авторском тексте.	2	-
Итого:		10	-

4.3. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Предмет, цели, задачи и содержание курса. Проблема порождения и восприятия текста. Проблемы анализа текста. Понятие интерпретации. Уровни восприятия и уровни интерпретации. Этапы текстопорождения и интерпретации. Связность и цельность текста. Виды информации и тип текста. Способы формирования концепта текста: монолог и диалог.	2	-
2.	Тема 2. Уровневая модель текста и языковые структуры. Фоносемантика. Лексическая семантика. Типы семантических переносов и сдвигов. Семантика грамматических категорий. Аллитерация. Ассонанс. Явление звукоподражания. Ритм художественного текста. Ритмико-интонационные единицы. Речевые такты. Тактовые паузы. Тактовое ударение. Проблема значения слова. Виды информации в значении слова (образная, понятийная, прагматическая, социальная, историческая, национально-культурная).	2	-

	Изобразительные возможности слов.		
3.	Тема 3. Языковая специфика художественного текста разных жанров. Классификация жанров художественной литературы. О многозначности термина «жанр». Жанровые конфронтации и традиции. Взаимосвязи языка и жанра. Категория жанра как отправной пункт анализа литературного произведения. Жанровая форма как результат взаимодействия художественных и нехудожественных жанров, признаки и изменчивость жанровой формы, речевые средства (группы), выполняющие жанрообразующую функцию, многофункциональность речевых средств. Жанровое своеобразие текста.	2	-
4.	Тема 4. Лингвострановедческое содержание текста и его интерпретация. Роль фоновых знаний. Социальная информация. Интерпретация учебных текстов с профессиональных позиций: лингвострановедческий комментарий, дублирование информации в других знаковых системах.	2	-
5.	Тема 5. Когнитивный и лингвокультурологический анализ художественного текста. Когнитивная специфика художественных моделей (поэтических и прозаических систем). Специфика устройства и работы человеческого сознания, наличие в нем разных когниотипов поэзии и прозы (при порождении и восприятии), объемных психоментальных единиц (концептов). Когнитивные механизмы образования смысла и результаты их действия.	2	-
6.	Тема 6. Когнитивный и лингвокультурологический анализ художественного текста. Когнитивный характер содержательного аспекта языковых единиц всех уровней. Концептуальная система реципиента и продуцента. Множественность смыслов и неоднозначность интерпретаций текста. Анализ культурно маркированных языковых единиц. Привлечение культурной информации для интерпретации текста. Выделение культурной информации из единиц языка. Культурные коннотации в структуре целого текста или произведения.	2	-
7.	Тема 7. Комплексный анализ текста разных жанров. Объемно-прагматическое строение текста, стереоскопичность описаний, сквозные оппозиции, организующие текст. Всесторонний анализ текста, включающий в себя все изученные виды анализов	2	-
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1.	Прагматические свойства текстов массовой культуры. Типология текстов массовой культуры. Характеристика текстов рекламы в политической и экономической сферах. Соотношение языковых и неязыковых текстов в рекламе.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.	14	-
2.	Языковая картина мира. Как понятие лингвокультурологии в системе миропредставлений и духовной культуры человека. Языковая картина мира и средства ее репрезентации в языке и в тексте.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.	14	-
3.	Лингвокультурология текста. Лингвокультурологические поля в языковой картине мира. Культурная семантика лингвистических единиц. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке. Языковые маркеры лингвокультуры.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.	16	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и

инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, лингвокультурологический анализ и интерпретация художественного текста, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	35	-	-
Выполнение практических работ	35	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	10	-	-
Всего	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания экзамен
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые	

		практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста: учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. – 2-е изд. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. – 40 с. – ISBN 978-5-4263-0303-4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/146221.html> (дата обращения: 05.12.2024).

2. Горковенко, А. Е. Лингвокультурологический анализ художественного текста: подходы и алгоритмы: учебное пособие / А. Е. Горковенко. – Чита: ЗабГУ, 2020. – 131 с. – ISBN 978-5-9293-2546-5. – Текст : электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/173705> (дата обращения: 05.12.2024).

3. Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста: учебное пособие / Т. В. Морозкина. – Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова, 2015. – 95 с. – ISBN 978-5-86045-804-8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/59163.html> (дата обращения: 05.12.2024).

4. Орлова, Н. В. Анализ и интерпретация текста: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Филология» / Орлова Н. В.. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. – 188 с. – ISBN 978-5-7779-1844-4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/59583.html> (дата обращения: 06.12.2024).

5. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: Учебное пособие / Т. Б. Радбиль. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 328 с. – <http://znanium.com/bookread.php?book=205887>.

6. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебник / З. К. Сабитова. М. :ФЛИНТА, 2013. – 524 с. – <http://znanium.com/bookread.php?book=462979>.

7. Шаклеин, В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс]: монография / В. М. Шаклеин. – М.: Флинта, 2012. – 301 с. – <http://znanium.com/bookread.php?book=462846>.

Б) дополнительная литература:

1. Буянова, Л. Ю., Коваленко Е. Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография. – Москва:Флинта, 2012. – 183 с. – <http://znanium.com/bookread.php?book=454819>.

2. Культурология: Учебное пособие / Д. А. Силичев. – М.: Вузовский учебник: ИНФРА – М, 2011. – 393 с. – <http://znanium.com/bookread.php?book=215281>.

3. Прохоров, Ю. Е. В поисках концепта [Электронный ресурс] : учеб. пос. / Ю. Е. Прохоров. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 176 с. – <http://znanium.com/bookread.php?book=409931>.

4. Шипова, И. А. Практикум по лингвокультурологическому анализу текста. В 2 частях. Ч.1: учебно-практическое пособие для студентов старших

курсов филологических факультетов, изучающих немецкий язык / И. А. Шипова. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2022. – 44 с. – ISBN 978-5-4263-1074-2. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122454.html> (дата обращения: 06.12.2024)ю

В) Интернет-ресурсы:

Анализ и интерпретация художественного текста.
www.squ.ru/faculties/...lit/analiz.php
<http://library.uspu.ru> Сайт ИИЦ-Научной библиотеки
<http://opac.biblio.uspu.ru> Электронный каталог ИИЦ-Научной библиотеки
<http://elar.uspu.ru> Электронная библиотека УрГПУ
<http://biblioclub.ru> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
<http://e.lanbook.com> ЭБС издательства ЛАНЬ
<http://elibrary.ru> Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
<http://www.ebiblioteka.ru> Универсальная справочно-информационная база данных периодических изданий «ИВИС»
<https://www.scopus.com/freelookup/form> /author.uri База данных «Scopus»: рамках Национальной подписки
<http://dvs.rsl.ru> Электронная библиотека РГБ диссертаций
<http://www.consultant.ru> "КонсультантПлюс"
<https://icdlib.nspu.ru> Межвузовская электронная библиотека
<http://cyberleninka.ru> НЭБ «КиберЛенинка»

Словари и справочники:

www.dictionary.com электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология
<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь
<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
<http://slovari.ru/>
<http://rusgram.narod.ru/sod1>.
<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110>.
<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title>.
http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая

комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

[illegible]